

El zoque ayapaneco: una lengua mexicana en muy alto riesgo de desaparición

Jhonnatan Rangel



Organización

- Diversidad lingüística en México
- Zoque ayapaneco
 - Contexto histórico y sociolingüístico
 - Rasgos tipológicos
 - Vitalidad
- Revitalización

Diversidad lingüística en México

...

Población y diversidad lingüística

- 292 lenguas (SIL)
- 68 lenguas y 364 variantes (INALI)
- 11 familias lingüísticas (INALI):
 - Álgica
 - Yuto-nahua
 - Cochimí-yumana
 - Seri
 - Oto-mangue
 - Maya
 - Totonaco-tepehua
 - Tarasca
 - Mixe-zoque
 - Chontal de Oaxaca
 - Huave

119 millones 530 mil 753 habitantes

7 millones 382 mil 785 personas de 3 años y más hablan una lengua indígena

Políticas lingüísticas

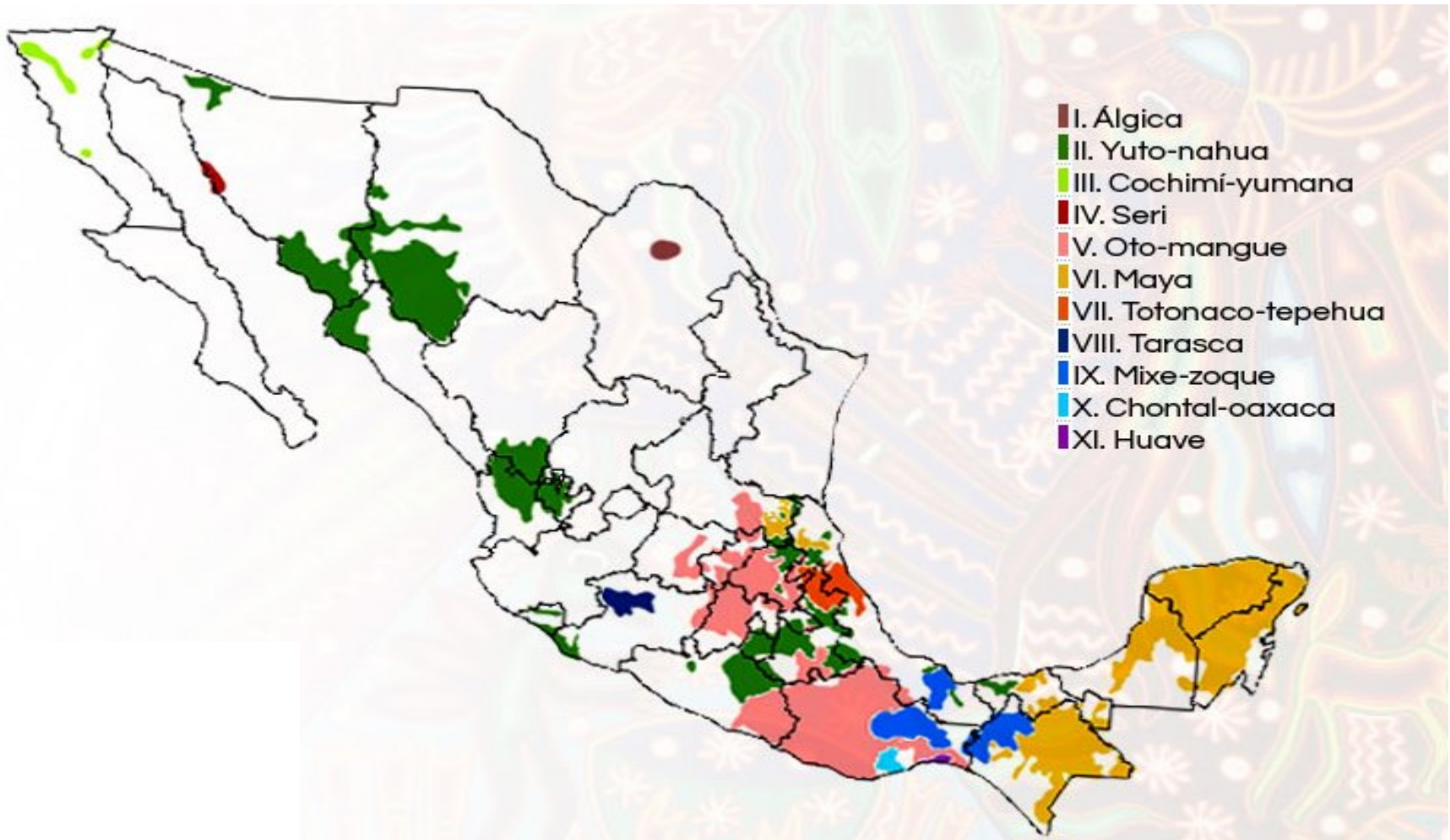
Artículo 2. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

“La Nación tiene una **composición pluricultural** sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.”

Artículo 4. Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas

“Las **lenguas indígenas** que se reconozcan en los términos de la presente Ley y el **español son lenguas nacionales** por su origen histórico y tendrán la **misma validez**, garantizando en todo momento los derechos humanos a la no discriminación y acceso a la justicia de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales en la materia de los que el Estado Mexicano sea parte.”

Familias lingüísticas de México



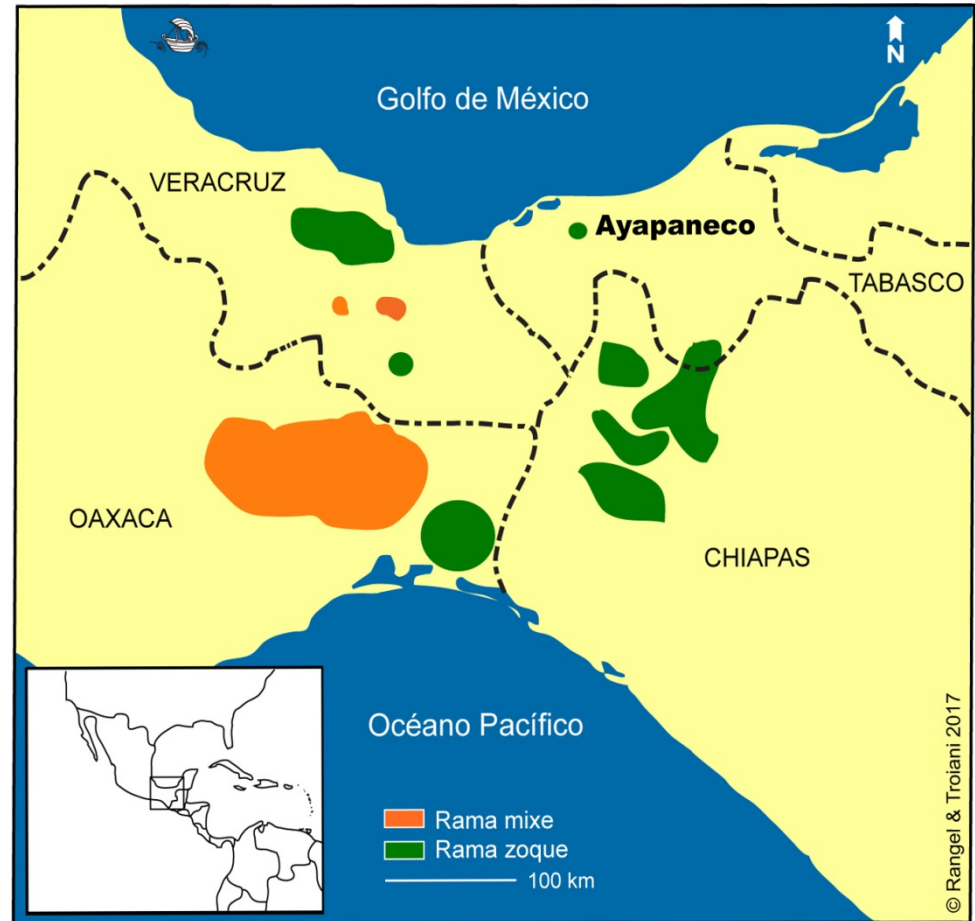
Contexto histórico y sociolingüístico



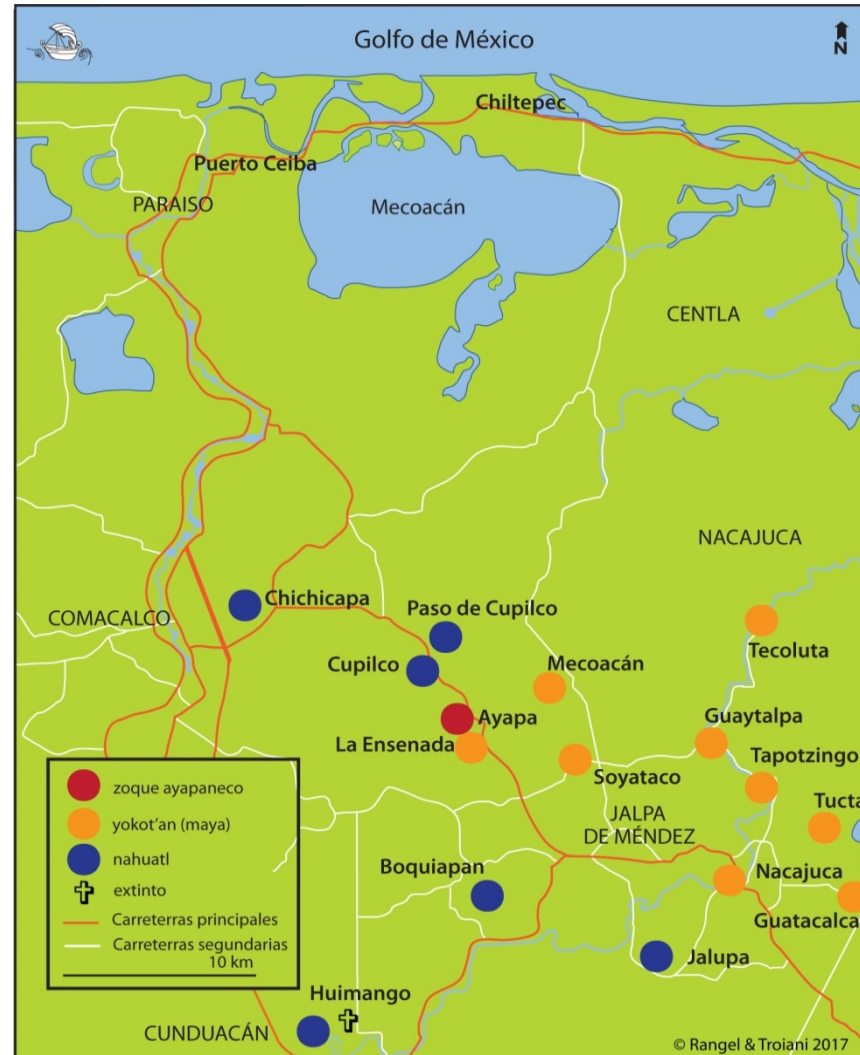
numte ʔoote
'Verdadera palabra/voz'

Familia mixe-zoque

- Familia mixe-zoque
 - 206 234 hablantes
 - 17 lenguas
- Rama mixe
 - 10 lenguas
- Rama zoque
 - 7 lenguas
 - Zoque ayapaneco



Localización del zoque ayapaneco



Contexto sociolingüístico

- Ayapa: rodeado por grupos pequeños de hablantes de 2 lenguas: yokot'an (maya) & nahuatl (yuto-azteca)
- Español lengua dominante
 - Medios de comunicación, educación, religión, relaciones comunitarias, economía
- Economía local agrícola (maíz & cacao)
- Desde 1970, fuerte dependencia económica de la industria petrolera



Un poco de historia

- Lenguas mixe-zoque: alrededor de 3500 años de antigüedad (1500 BCE)
- Posible relación con la primera civilización en Mesoamérica, Olmecas (1500-400 BCE)
- Posible migración Mixe-zoque hacia el noreste de Tabasco (800 BCE) ya ocupado por grupos Mayas
- Posible migración de hablantes de Nahuatl hacia el noreste de Tabasco (800 CE)
- Convivencia de hablantes de lenguas mixe-zoque, Nahuatl & Mayas hasta la llegada de los españoles a la región (800-1518 CE)

Un poco de historia

- Escasos documentos coloniales debido a múltiples ataques de piratas (siglo 16-18) resultando en quemados de registros históricos locales
- Registro encontrado más antiguo de Ayapa data de 1552, la población se estimaba a 96 personas
- Lengua “descubierta” en 1969 (primer artículo)
- Escasas fuentes de información confiables entre 1969-2011 (García de León 1969, Suslak 2011)
- Trabajo más recientes (Rangel, 2017; 2019)

Rasgos tipológicos

...

Orden de constituyentes

- Flexible OV-VO
 - Preposiciones & posposiciones

1) *ndü?ki?isyaj piyu*

V

nü?ü=y=kü?üx-yaj
FUT=A3=comer-PL
'Ellos comen pollo.'

O

piyu
pollo

2) *yuku meexa*

Preposición

yuku mexa
Sobre mesa
'Sobre la mesa'

3) *mbaya tük syutz*

O

mbaya tük
bon maison

V

y=xutz
A3=tener

'El tiene una buena casa.'

4) *ndü?üjo*

Posposición

ndü?ü jo
Agua en
'En el agua'

Alineamiento

- Tipo ergativo-absolutivo con 3 juegos de proclíticos
 - B) marca el argumento único y el paciente en los predicados intransitivos,
 - A) marca el sujeto en los predicados transitivos y la posesión y C) marca las relaciones entre la primera y segunda persona (*Speech Act Participants*)

Absolutivo

5) *ʔücha ʔayukonda*
ʔücha ʔa=yuko-taʔ
1PL **B1**=haut-PL
'Nosotros estamos grandes.'

Ergativo

6) *ʔnduk mbeʔ tüm*
ʔn=tuk meʔ tüm
A1=cortar det.def fruta
'Yo corto la fruta.'

7) *ʔndük*
ʔn=tük
A1=casa
'mi casa'

Relaciones locales

manyaʔ ʔütz
mak=yn=aʔam ʔütz
COMP=**1A**>**2P**=ver 1SG
'Yo te vi.'

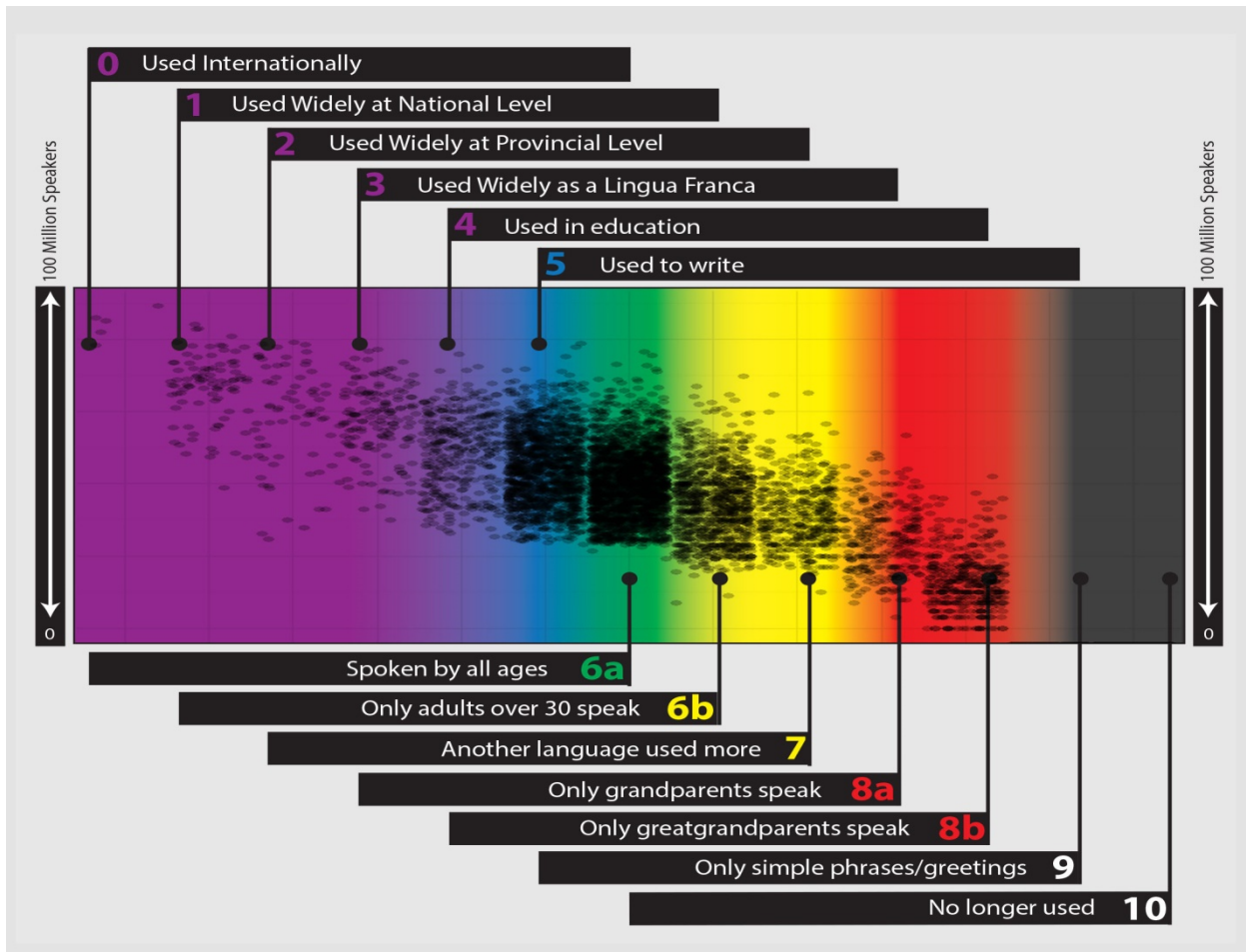
Vitalidad

...

Lengua en muy alto riesgo de desaparición

- 9-11 hablantes adultos mayores bilingües (69 y 90 años)
- 0.3% de la población total local (5,500)
- Lengua sin transmisión intergeneracional por más de 60 años
- Uso de la lengua muy limitado (1-2 veces por semana)
- Lengua a tradición oral y sin sistema de escritura

Escala de vitalidad



Lenguas en muy alto riesgo de desaparición en México



Lenguas en muy alto riesgo de desaparición

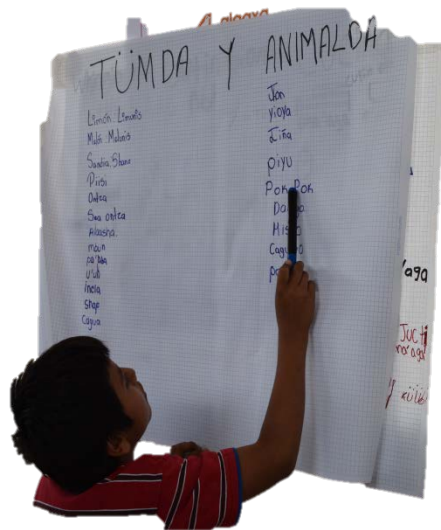


Causas de la puesta en peligro

- Políticas lingüísticas racionalistas y asimilacionistas (1930)
- Migración masiva de hablantes de español (1970) por el descubrimiento de yacimientos petroleros en la región (2 000 habitantes en 1970 > 5 500 en 2010)
- Impacto de las actividades petroleras en el medio ambiente & en la economía local – contaminación & desigualdades económicas
- Cambio climático – temporada de lluvias / de sequía > escaso rendimiento agrícola

Fenómeno multifactorial

Revitalización



...



Principales actores

Hablantes

Miembros de la comunidad

Jóvenes

3 ejes de revitalización

- Enseñanza de la lengua (L2) como alternativa a la ruptura de la transmisión intergeneracional
 - Objetivo último: generar neo-hablantes (O'Rourke y Pujolar 2015; Grinevald 2011)
- Creación de materiales pedagógicos
- Sensibilización

Enseñanza de la lengua

- Proceso iniciado por la comunidad desde el 2012
- Curso-taller L2
- Enseñanza centrada en la lectoescritura
- Miembros jóvenes no hablantes y sin formación pedagógica encargados de las clases

Falta de recursos

- Falta de recursos humanos y económicos suficientes, constantes y a largo plazo

Table 1. Government expenditures on ILR (in CAD)

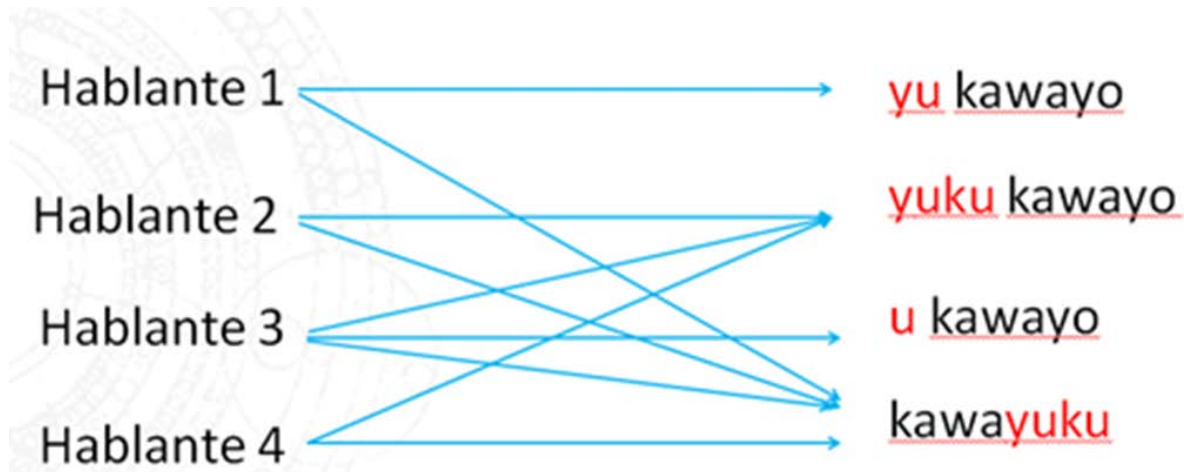
Country	Per-capita (Indigenous)	Per-capita (total)	Percentage of GDP
Spain	\$1,329.77	\$58.37	0.1690%
Norway	\$783.38	\$8.14	0.0082%
Scotland	\$526.45	\$8.45	0.0180%
New Zealand	\$267.06	\$40.25	0.0787%
Wales	\$108.85	\$19.58	0.0594%
Brazil	\$47.83	\$0.20	0.0018%
Sweden ¹	\$29.03	\$0.09	0.0001%
Australia	\$18.82	\$0.51	0.0008%
United States	\$5.64	\$0.14	0.0023%
Mexico	\$0.09	\$0.02	0.0002%

Ayapaneco: múltiples retos, poco tiempo

- Lengua sin sistema de escritura y con mucha variación no estructurada
- Apoyo del Estado sujeto a cambios políticos (cada 2-3 años)
- Falta de programas a largo plazo
- Falta de coordinación entre las instituciones del estado y entre la sociedad civil y el mundo académico
- Educación intercultural bilingüe no adaptada a la realidad de las lenguas en alto riesgo de desaparición
- Campo de acción limitado en el mundo académico y de la investigación

Reto lingüístico

- Variación lingüística no estructurada que dificulta la creación y uso de materiales escritos
 - ¿Qué enseñar?
 - ¿Quién decide?
 - ¿Cómo se enseña?
 - Características lingüísticas de neo-hablantes



Resultados de revitalización 2012-2019

- Cambio de actitudes lingüísticas de una parte de la población
 - Negativo/neutral → positivo/neutral
- Proceso de reconexión con una herencia/pertenencia “indígena”
- Reconocimiento jurídico de Ayapa como una localidad con presencia indígena
 - Acceso a programas y financiamiento del Estado
- Creación de un espacio de socialización público en el que los hablantes utilizan su lengua

Dyuus yuja'a
Gracias

Contacto



Jhonnatan_Rangel



jhonnatanrangel



@jhonnran



<https://wils.hypotheses.org/>

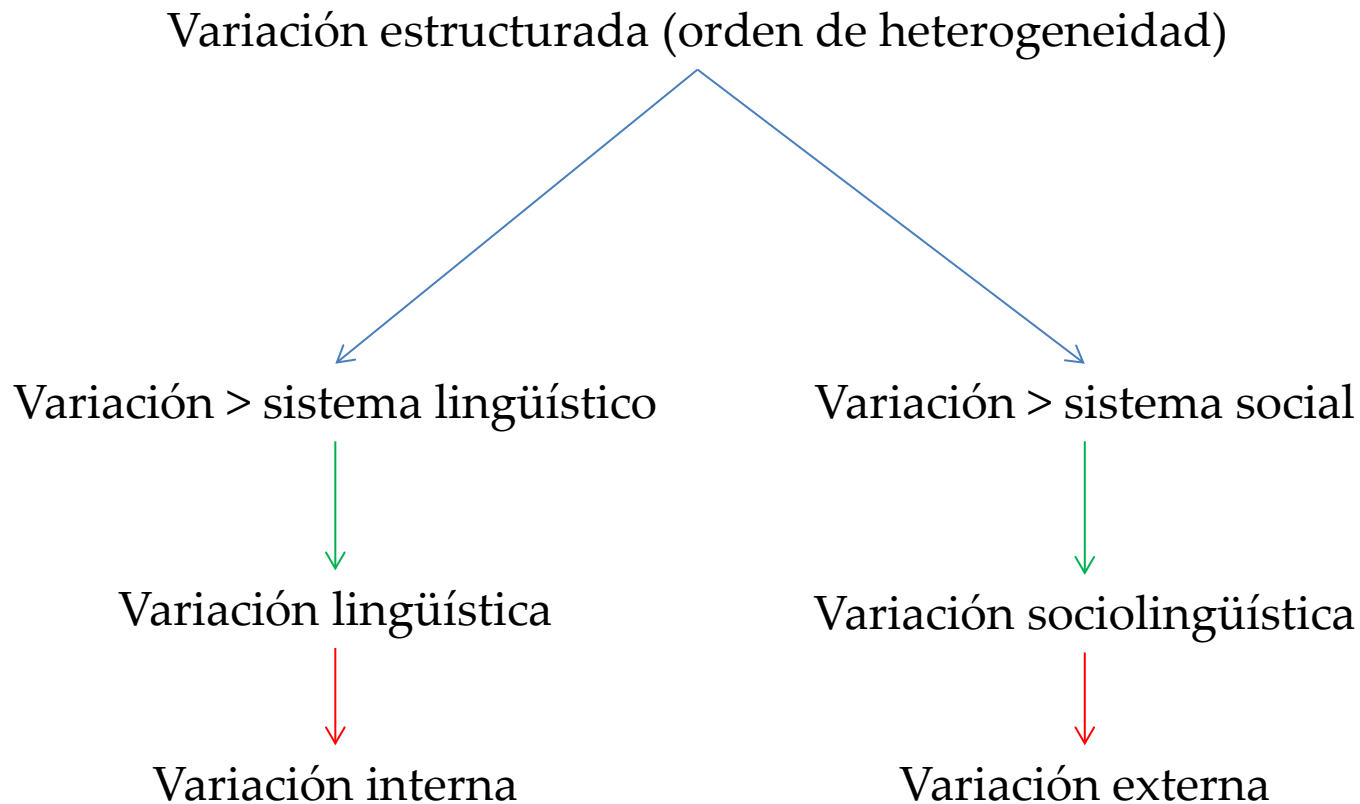
Anexos

...

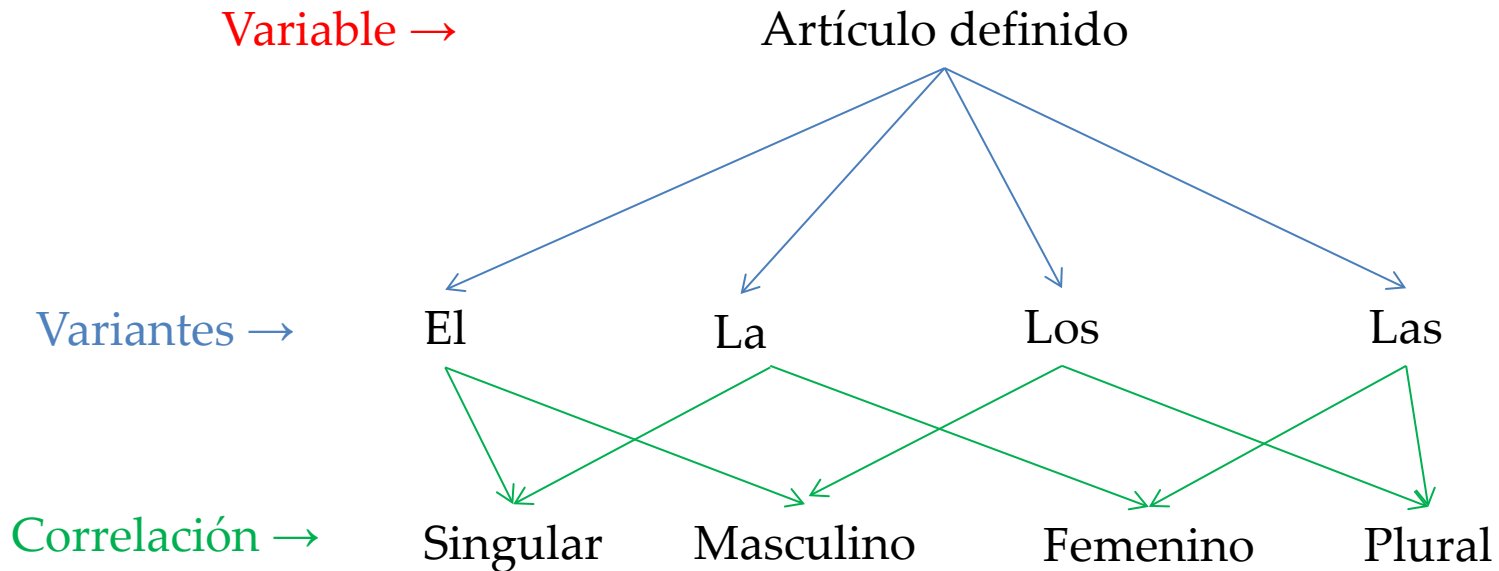
¿Revitalización, mantenimiento o reclamación?

- **Maintenance:** « a speaker, a group of speakers, or a speech community continue to use their language in some or all spheres of life despite competition with the dominant or majority language to become the main/sole language in these spheres » (Pauwels, 2004, 719)
- **Revitalization:** « the attempt to add new linguistic forms or social functions to an embattled minority language with the aim of increasing its uses or users » (King 2009, 23)
- **Reclamation:** « the revival of a language that has no native speakers as in Hebrew » (Zuckermann & Walsh 2011, 119)

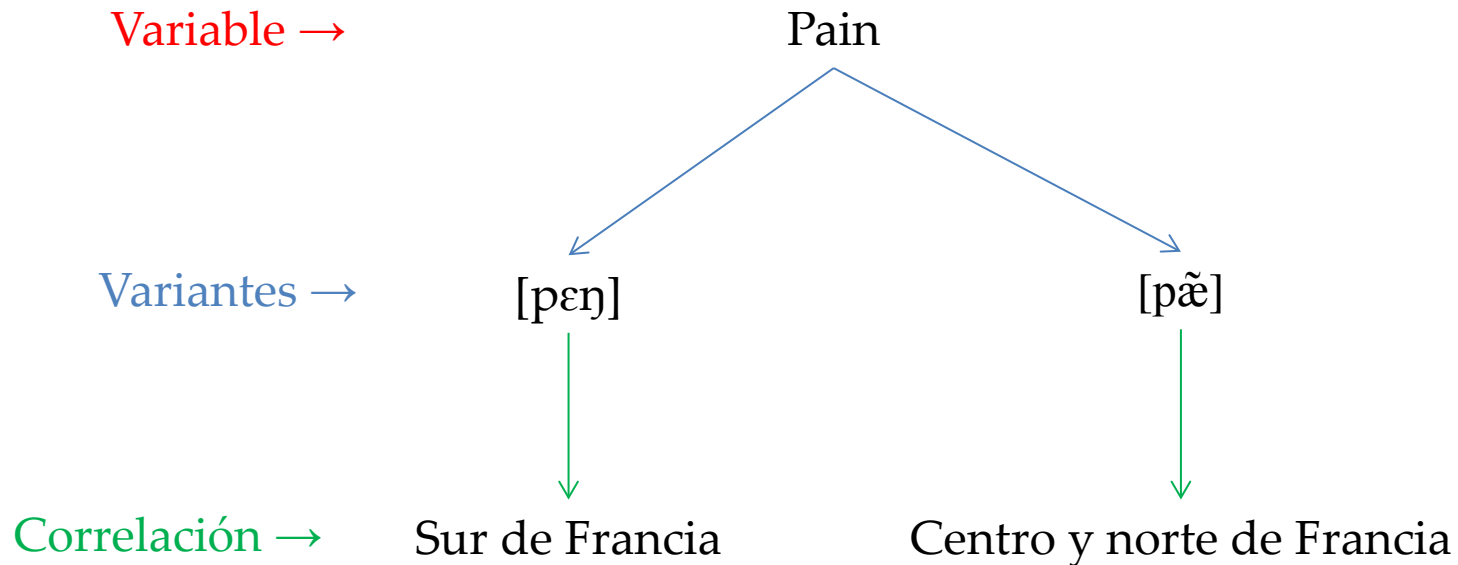
Principio de variación estructurada



Ejemplo de variación interna



Ejemplo de variación externa



Variación sintáctica (interna)

Variable →

Yuku 'sobre'

Variantes →

yuku meexa

kawayuku

Distribución →

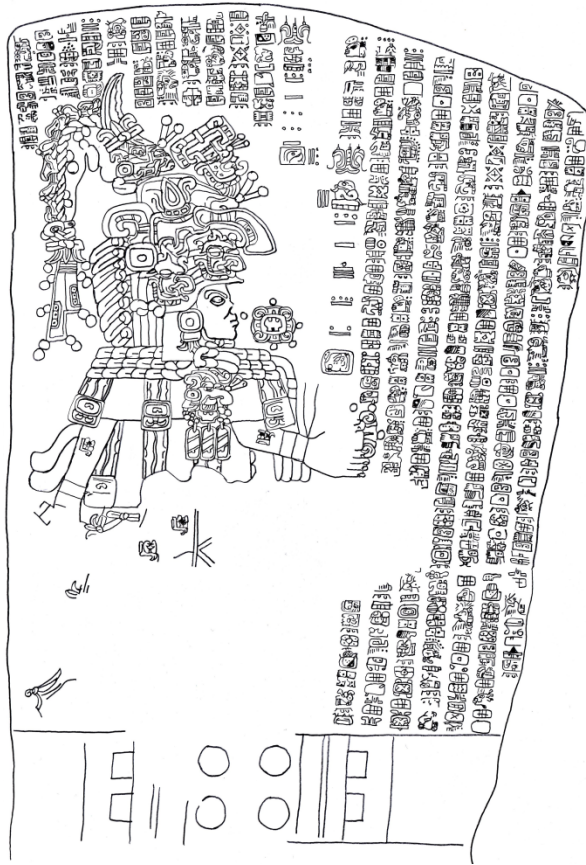
+ meexa

kawayo +

Cabezas colosales olmecas



Escritura epi-olmeca



	i	e	ü	a	u	o
p						
t						
tz						
k						
?						
s						
j						
m						
n						
w						
y						

Bibliografía

- García de León, A. (1969). El Ayapaneco: Una variante del zoqueano en la chontalpa tabasqueña. *Anales del Museo Nacional de México*(2), 209-224.
- Embriz Osorio, A. & O. Zamora Alarcón, ed. (2012). *México, lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición : variantes lingüísticas por grado de riesgo*. 2000. INALI, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Alvaro Obregón, Ciudad de México.
- Bliss, H. (2018). *A Global Perspective on Costing Indigenous Language Revitalization*. First Peoples' Cultural Council. Brentwood Bay, Canada
- O'Rourke, B. & Pujolar, J. (2015). *New speakers and processes of new speakerness across time and space*, *Applied Linguistics Review*, 6 (2), 145–150.
- Rangel, J. (2017). Les derniers locuteurs : au croisement des typologies des locuteurs de langues en danger. *Histoire Epistémologie Langage*, 39(1), 107-133.
- Rangel, J. (2019). *Variations linguistiques et langue en danger. Le cas du numte ʔoote ou zoque ayapaneco dans l'état de Tabasco, Mexique* (Tesis de doctorado). París: INALCO.
- Suslak, D. (2011). Ayapan Echoes: Linguistic Persistence and Loss in Tabasco, Mexico. *American Anthropologist*, 113(4), 569-581.
- Suslak, D. (2017). Ayapanec. *International Journal of American Linguistics*, 83(S1), 25-39.